

**Н. В. Кузьменко**

**ВАРИАТИВНОСТЬ СПОСОБОВ ВЫРАЖЕНИЯ БОЛИ  
ЛЕКСИЧЕСКИМИ ЕДИНИЦАМИ ОДНОГО СИНОНИМИЧЕСКОГО РЯДА**

Точный выбор слова из ряда синонимов важен для адекватного и точного выражения мысли. В синонимии лингвисты выделяют такие аспекты, как тождественность, или близость значений, а также взаимозаменяемость в контексте. Однако, чтобы знать, какой именно синоним выбрать, необходимо владеть нюансами семантики слова, вопросом регистровой отнесенности текста, индивидуального стиля автора или же ощущать наличие /

отсутствие коннотативного компонента в значении. В случае синонимического ряда *to ache – to hurt – to be sore – to be painful* не все вышеперечисленные аспекты очевидны.

Вслед за авторами современных семантических теорий мы в настоящем исследовании рассматриваем значение лексической единицы как динамическую сущность с вариативным набором составляющих (Т. Мур и К. Карлинг, В. Эванс, Ж. Фоконье, В. Крофт и Д. А. Круз, Дж. Лакофф, Р. Лангакер, Дж. Синклэр, М. В. Никитин, З. А. Харитончик, Е. И. Будникова и др.). Согласно данным исследованиям, значение лексической единицы – иерархическая структура, состоящая из разного рода взаимосвязанных семантических компонентов, которые репрезентируют кванты знания в значении слова. Так, например, в семантике любой лексемы выделяется центральный семантический компонент, репрезентирующий сущностные характеристики денотата, на которых основывается соответствующее понятие. Именно данный компонент всегда присутствует в словарных дефинициях. Однако в силу множества причин не всегда лексикографическое описание значения лексемы способно отразить все его нюансы – имплицитные, вариативные семантические признаки.

Объектом данного исследования послужили глаголы и прилагательные со значением ‘испытывать боль / болеть’ в английском языке: *to ache 1, hurt 2, be sore, be painful*.

Целью настоящего исследования является выявление вариативных семантических признаков в структуре значения лексем, обозначающих понятие *испытывать боль* в современном английском языке.

Данные лексемы рассматривались в их первом, основном, значении – ‘испытывать физическую боль’. Все члены ряда нейтральны по стилю, и, как показал анализ их дефиниций, в лексикографических источниках определяются друг через друга: *hurt 2*. ‘to feel painful’; *painful* ‘causing you pain’. Наиболее богатым семным составом обладают глагол *to ache 1*. ‘to feel a **continuous** pain that is **not severe**’ и прилагательное *sore 1*. ‘if a part of your body is sore, it is painful, and often red, especially because of **infection** or because a **muscle** has been **used too much**’ (The Collins English Dictionary Online). Первая лексема содержит в своем значении семантические признаки, описывающие характер боли: «длительная» и «несильная боль». В значении прилагательного *sore* отражены причины боли – инфекция, травма или мышечная усталость, натруженность. В семантике остальных членов ряда отражен только один центральный семантический признак – «ощущать боль, больно».

Поэтому на следующем этапе нашего исследования мы выявляли вариативные семантические признаки, профилируемые за счет контекстного окружения.

По данным корпусного анализа (The British National Corpus) было установлено, что наиболее широкозначными лексемами в исследуемом синонимическом ряду являются *hurt 2* и *be painful*, которые могут употребляться

с наименованиями любых частей тела без фиксации в семантике каких-либо деталей: болеть может что угодно и как угодно безотносительно характера и причины боли – *my throat / head / face / foot / chest / neck / back... hurts / is painful*. Разница между ними заключается в том, что *be painful* в основном употребляется в контекстах с обозначениями объектов, физиологических процессов или органов, являющихся **причиной** боли: *cut* ‘порез’, *sting* ‘укус насекомого, змеи’, *lump* ‘шишка’, *bite* ‘укус животного’, *sore* ‘язва’; *larynx* ‘гортань, горло’, *glands* ‘гланды’; *injury* ‘травма’, *inflammation* ‘воспаление’, *periods* ‘менструация’, *death* ‘смерть’. Ср., например: *Her glands were swollen and painful* ‘Ее миндалины опухли и болели’. Однако самым частотным вариантом у лексемы *painful* в корпусе было значение 2 ‘causing you to feel upset or embarrassed’ ‘чувство огорчения или неловкости’ (CED).

Гораздо разнообразней обнаруживается картина у двух других членов синонимического ряда – *ache 1* и *be sore*. В семантике глагола *ache 1* были выявлены вариативные семантические признаки, характеризующие причины тупой ноющей боли (мышечная, суставная, менструальная, от натуги, от голода, от внешнего механического воздействия, вирусной или инфекционной этимологии и т. д.): *My cheeks ache with the grin* ‘Мои щеки болят от улыбки’. *His handshake made my knuckles ache* ‘От его рукопожатия мои костяшки болели’. Тем не менее центральным концептуальным семантическим признаком здесь выступает характер боли – постоянная, но терпимая.

В семантике прилагательного *sore* в составном именном сказуемом *be sore* помимо центральных признаков «боль инфекционного происхождения» и «мышечная боль» были также выявлены вариативные признаки «**боль от механического повреждения**» и «**от натруженности, усталости**»: *Our feet often became too sore and blistered to be put into shoes* ‘У нас ноги часто были натертыми и покрывались волдырями, чтобы можно было носить обувь’; *I’m sore, but I have no plans to retire* ‘Я устал, но не планирую уходить на пенсию’; *You all right? Yeah, I’m just sore from a workout* ‘Я просто устал после тренировки’. Прилагательное *sore* при выражении боли в английском языке наиболее часто употребляется в атрибутивном сочетании *sore throat* (25 % от общего количества словоупотреблений). Также было выявлено относительно большое количество словосочетаний *sore muscles, sore legs, sore feet*.

При этом у большинства синонимических выражений в контекстном окружении были обнаружены наименования *throat, eyes, head, stomach*, которые при употреблении с разными синонимами профилируют различные семантические признаки. Так, в предложении *My throat / head / stomach hurts* подчеркивается наружный, механический характер боли (от вдыхания удушливого газа, от воздействия вредных веществ, от удара или сотрясения мозга и т. п.). В предложении *My eyes hurt* в значении глагола профилируется признак «усталость»: глаза болят от перенапряжения (долгая работа за компьютером, чтение, фиксация на одной точке ‘stare’ и т. д.). Этот же

признак актуализируется в данном контексте и с глаголом *ache 1*: *...big screen like that, it makes your eyes ache after a while* ‘...от такого большого экрана, как этот, устают глаза’. В случае с *sore*, однако, в сочетании с существительным *eyes* причины и характер боли иные – инфекционные заболевания глаз, их усталость / старость либо воспаление кожи век: *Sore eyes I [a very old lady] may have, but at least I am not blind and can still darn my own stockings...* ‘У меня, может быть, и старые глаза, но, по крайней мере, я не слепа и все еще могу заштопать свои чулки’.

Употребление прилагательного *sore* в составе именного сказуемого часто употребляется для описания состояния усталости после физических нагрузок или общей физической и ментальной утомленности, что особенно характерно для американского варианта английского языка.

Стоит отметить, что вопрос «Где болит?» в английском языке можно задать с помощью только двух членов синонимического ряда – *hurt 1* и *sore*: *Where does it hurt? Where's it sore? That's sore. Sore in there?*

Таким образом, результаты нашего исследования не позволяют считать рассматриваемые синонимы взаимозаменяемыми в контексте за счет вариативных семантических признаков, которые у каждой лексемы свои, индивидуальные: «причина боли» у лексем *painful* и *ache 1*, «боль от механического повреждения» и «боль от усталости» у *sore*. Данные признаки ограничивают сочетаемость синонимов и возможности их взаимозаменяемости. Наиболее широкозначным синонимом с семантикой боли оказалась лексема *hurt*.